

Рычкова, Л.В. Заимствованные акронимы в современных русскоязычных текстах / Л.В. Рычкова, Т.М. Данчишина // Тыпалогія ўзаемасувязей беларускай і рускай моў і праблемы нацыянальнай самаідэнтыфікацыі: матэрыялы Міжнар. навук. канф. (Мінск, 19 – 20 красавіка 2011 г.) / Нацыянальная акадэмія навук Беларусі, Інстытут мовы і літаратуры імя Якуба Коласа і Янкі Купалы НАН Беларусі. – Мінск: «Права і эканоміка», 2011. – С. 266 – 272.

Л.В. Рычкова, Т.М. Данчишина (Гродно)

ЗАИМСТВОВАННЫЕ АКРОНИМЫ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

Русскоязычный масс-медийный дискурс демонстрирует расширение функций заимствованных акронимов. Инициальные сокращения выполняют в языке новостей самые разнообразные функции: от номинативной до экспрессивной. Умелое обращение с этим инновационным лексическим пластом обогащает выразительность текста, а также усиливает его эмоциональное воздействие на читателя, поскольку акронимы являются одним из наиболее продуктивных средств языковой игры. Так, например, в текстах электронных СМИ для создания экспрессивного эффекта чаще всего используют следующие способы «подачи» заимствованных акронимов:

1) употребление реинтерпретированного акронима и его новой «расшифровки» в одном контексте: *«Достойное место в рядах торжественного парада займут недостреленные «смотрящие» и «подглядывающие» на джипах и **БМВ** (боевая машина воров)»* (БМВ < BMW – марка немецких автомобилей);

2) использование средств «графодеривации» [3] – частичная замена буквенного состава традиционных слов элементами акронимов иноязычного происхождения (например, *PRопаганда, PRофи-фото* – от англ. PR < Public Relations): *«Пресс-служба «Псковэнерго» признана лучшей среди **PR-подразделений** филиалов ОАО «МРСК Северо-Запада»... Также в арсенале специалистов пресс-службы «Псковэнерго» в этом году специальный диплом конкурса «**PRофи-Фото**» за лучший сюжет в репортаже»*. Так, сложное слово «*PRофи-фото*» создано путем наложения английского акронима PR на начальную часть заимствованного из английского же языка слова «*профи*» (*Profi*). В результате аппликации смыслов сложное слово получило значение 'профессиональное фото, сделанное руками PR-специалиста'. Окказиональность данного деривата подчеркивается графически: первые две буквы – прописные латинские, остальная часть слова передана средствами русского алфавита, т. е. это каламбурное производное возникло путем *параграфемического* использования акронима PR. По отношению к таким единицам применяются также термины «гибридные заимствования» [5], «внутрисловные иноязычные вкрапления» [4].

Основными способами графического оформления иноязычных акронимов в русскоязычных текстах являются:

1) сохранение иноязычного (т.е. в написании латиницей) графического облика заимствуемой единицы: *PDA* < *Personal Digital Assistant* – ‘карманный персональный компьютер’, *RAM* < *Random Access Memory* ‘оперативная память компьютера’. Встречающиеся в таком виде английские акронимы в текстах на русском языке являются *иноязычными вкраплениями* [2,46] и чаще всего употребляются вместе с «расшифровками» – исходными словосочетаниями и их переводом на русский язык; иногда сопровождаются описаниями: «Одним из главных следствий разработки нового направления поначалу стало возникновение категории компьютеров-наладонников (*PDA*) - как известно, основной вклад в это внесла фирма Apple с проектом Newton»;

2) транслитерация иностранного сокращения: *MDF* (*Medium Density Fiberboard*) > МДФ («В.В.Путин: Там древесная плита... В.М. Кресс: Плита, МДФ средней плотности, из которой на Западе делают фасады мебели»);

3) практическая транскрипция: *EAGLE* (*Elevation Angle Guidance Landing Equipment*) > «Игл» (произношение в английском языке совпадает со звучанием слова “eagle” – ‘орел’): «12:05. «Иглы» успешно перехватывают нарушителя и входят с ним в визуальный контакт». Сюда же относится транскрипция побуквенного произношения сокращения на иностранном языке. Примером может служить запись русскими буквами – Би-Би-Си – произношения английского сокращения *BBC* – *British Broadcasting Corporation* – ‘Британская радиовещательная корпорация’. До недавнего времени такие случаи встречались сравнительно редко; в последние годы передача побуквенного произношения иностранных сокращений, преимущественно английских, стала применяться шире (*Эс-Эс-Ти* < *SST* < *Supersonic Transport* – ‘сверхзвуковой пассажирский самолет’; *Эй-Би-Эм* < *ABM* < *Anti-Ballistic Missile (Defense)* – ‘система противоракетной обороны’ и т. п.).

4) калькирование – создание нового сокращения из первых букв слов словосочетания-эквивалента: *BAS* – *Biologically active (food) supplement* > БАД – Биологически-активная добавка («Поэтому мы рекомендуем обманутым гражданам направлять заявления в органы внутренних дел либо в прокуратуру с приложением всех имеющихся документов, касающихся обстоятельств приобретения БАД»); *LCD* – *Liquid Crystal Display* > ЖКД – Жидкокристаллический дисплей) («Большинство ЖКД просто не могут совместить эти два качества»).

Перечисленные приемы не только используются отдельными авторами для однократной (оказиональной) передачи иноязычного акронима в конкретном тексте (сообщении, интервью или обзоре). Калькирование, транскрипция и транслитерация выступают, в некотором роде, в роли способов заимствования и освоения иноязычных элементов при условии многократного употребления и последующего закрепления в узусе заимствованного элемента именно в каком-либо одном из потенциально возможных вариантов (в виде кальки, транскрипции и/или транслитерации).

Так, *семантические кальки*, будучи инициальными сокращениями уже переведенных на русский язык многокомпонентных наименований, внешне ничем не напоминают о своем иноязычном происхождении, теряют видимую связь со своим аббревиатурным оригиналом, сохраняя лишь общность денотата и структурно-семантическое сходство. Они менее всего подвержены семантическим изменениям, сохраняя обычно свое прямое значение наименования определенной реалии. Исходный и калькированный акронимы могут иметь разный порядок букв в силу отсутствия в русском языке грамматических структур, соответствующих оригиналу (*СПИД / AIDS*), разное количество составляющих букв (*HDL – High-density lipoproteins / ЛПВП – липопротеины высокой плотности*). В новых акронимах преобладают иные типы заимствования, причиной чего может быть не только неблагозвучие калькированного образования, но и созвучие его с уже имеющимися в русском языке словами (например, *SARS*, калькируемый как «ТОРС», употребляется в русском языке в исходной форме или замещается словосочетанием «*атипичная пневмония*»). Сравним: «*По данным ВОЗ, за время эпидемии в 30 странах мира было зарегистрировано 8436 случаев заболевания SARS... Один случай атипичной пневмонии был зарегистрирован и в России – в Амурской области.*

Транскрипции и транслитерации, сменив графический облик, сохраняют сходство звучания с исходным фоноакронимом (*laser – лазер*) или алфавитизмом (*BBC – Би-би-си, DJ – ди-джей*). Возможно и сосуществование в русском языке одного и того же иноязычного акронима в виде и кальки, и транскрипции или транслитерации. Так, алфавитизм *НЛО* – калька английского фоноакронима *UFO* – в структуре слов используется в виде ее русской транскрипции (*уфология, уфотуризм*) для удобства произношения полученного образования: «*Запись вызвала шумиху в зарубежных кругах, интересующихся уфологией. По словам... Ника Поупа, это самая странная и необычная съемка НЛО, которую он когда-либо видел в своей жизни*». Есть вариант и у акронима *DJ*, появившегося в таком оформлении сравнительно недавно. Он заменил собой заимствованное несколько раньше из английского языка сложное слово «*диск-жокей*» (англ. *disk-jockey*). В современном русском языке у акронима *DJ* имеются варианты «*ди-джей*», «*диджей*», представляющие собой транскрипцию инициального эквивалента, оформленную средствами русской графики: «*Во Владивостоке «зажжет» столичный ди-джей Паша Кореец; «Завершилась программа музыкальным фестивалем, на котором выступили коллективы и диджеи Омска*».

Высшим этапом адаптации иноязычного акронима в русском языке можно считать превращение его в самостоятельное цельнооформленное слово, формирование семантической структуры, развитие новых значений, образование дериватов. Исследователи отмечают активные семантические процессы на материале неинициальных аббревиатур, однако наши наблюдения позволяют утверждать, что подобные процессы релевантны и в случае заимствуемых акронимов.

Во многих случаях иноязычный акроним осознается как лексическая единица с потенциальными фонетическими, грамматическими и словообразовательными способностями. Сравним, например:

IT / ИТ: ИТ-технология, ИТ-бизнес, ИТ-компания, ИТ-индустрия, ИТ-специалист: *«Ведущие представители ИТ-индустрии страны проведут в Урюпинске масштабную конференцию по вопросам Интернет-безопасности»;*

DVD / ди-ви-ди: DVD-ROM: DVD-диск, DVD-плеер, DVD-привод, DVD-проигрыватель: *«Так, со 2 по 7 мая молодой человек, 1971 года рождения проник в дом девушки, 1983 года рождения, и похитил оттуда DVD-плеер»;*

VIP/ ВИП: VIP-агентство, VIP-гость, VIP-зал, VIP-клиентура, VIP-персона, VIP-поле, VIP-турист, VIP-проблема, VIP-отдел, VIPовский, Виповский: *«Значит, взрослые люди весь мир для себя на VIPовский и не VIPовский поделят, а детям своим скажут: вы пока маленькие еще, живите при социализме?»;*

СПА/SPA: спа-салон, спа-процедура: *«У туристов теперь есть возможность посещать SPA-салон фактически прямо на палубе теплохода, для этого из Таиланда были выписаны массажистки».*

Одним из наиболее активных в указанном плане является акроним SMS (ср. заголовки статей и отрывки из статей: *Новые слова из SMS-сленга. Попались в уловку SMS-мошенников. Особо прогрессирует SMS-зависимость. Прошло SMS-голосование. Получил SMS-сообщение*). В связи с актуализацией семантики данной единицы ее транслитерированный вариант начинает активно выступать в качестве производящей базы для новых аффиксальных слов, используя при этом традиционные для русского языка способы и модели, проявляющиеся, например, в таких производных, как *эсэмэс, эсэмэска, СМСка* (суффикс -к-). Акронимы *CD, CD-ROM* образуют производное жаргонное новообразование-существительное *сидюк*, а также прилагательное *сидиромный* (транскрипция).

Наиболее продуктивной, с точки зрения формирования производных, является группа акронимов, лексикализовавшихся еще в языке-источнике и заимствованных русским языком в виде транслитерированных цельнооформленных слов. Обладая всеми присущими русскому слову характеристиками, они легко соединяются с русскими словообразовательными формантами: *лазер – лазерный*.

Не менее продуктивны (хотя и немногочисленны) заимствованные акронимы, лексикализовавшиеся уже в русском языке. Следует отметить, что в этой группе лексикализуется, как правило, не транслитерации иноязычных «буквенных» инициальных аббревиатур, а русские транскрипции исходных названий составляющих их букв (*DJ* > ди-джей > диджей, *PR* > пи-ар > пиар), поэтому исходное сокращение и полученное русское образование могут отличаться количеством буквенных компонентов. Наделенные всеми формальными признаками русского слова, такие образования свободно сочетаются с русскими аффиксами и в некоторых случаях могут образовывать целый ряд производных: *диджей* – диджейский, диджеинг, диджейство, диджеить; пиар – самопиар, антипиар, лжепиар, пиарщик, пиарщица, пиаровец,

пиармен, пиаризация, пиарщина, пиаровский, пиарный, пиарить, пропиарить, пиариться, запиариться, попиариться, перепиариться, пиарящийся, распиаренный: «По неофициальной информации, власти и политические партии решили субботники не проводить и не **пиариться** по той причине, что местные газеты и телевидение в летний период запорожцы просматривают мало».

По той же схеме образуются производные и от калькированных или транслитерированных, но неосвоенных инициальных сокращений. В качестве основы для таких дериватов выступает звуковой комплекс самого акронима (для фоноакронимов: AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome) > СПИД (Синдром приобретенного иммунодефицита) > *стидофобия, стидоноситель*) либо сочетание названий составляющих их букв (для алфавитизмов: SMS (Short Messaging Service) > СМС > *эсэмэсить*): «Например, есть тариф, по которому можно только звонить и *эсэмэсить*».

С помощью русских слово- и формообразовательных аффиксов дериваты могут быть образованы и от акронимов-варваризмов – иноязычных единиц, графически не освоенных русским языком, недавно вошедших в него и используемых только в написании латиницей. По способу образования в данной группе могут быть выделены две подгруппы:

1) дериваты, основу которых составляют русские транскрипции названий буквенных компонентов нетранслитерированного акронима: *сидшика, сидюк* < CD, *дивидишка, дивидишный* < DVD, *эсэмэска* < SMS, *пиарить* < PR;

2) гибридные дериваты, в которых с русскими формантами соединяются графически не освоенные акронимы: *CDшка, SMSка, PRщик*. Как и в первой подгруппе, сокращенные части гибридных образований произносятся в виде наименований их буквенных компонентов в языке-источнике и русского наименования цифровых компонентов (если они имеются): *ITшник* – [айтишник], *MP3шка* – [эмпэтришка].

К гибридным заимствованиям следует отнести характерное, скорее, для языков с аналитическим строем, явление, получившее в последнее время широкое распространение в русском языке. Речь идет об особом рода составных существительных – новой категории слов на периферии синтаксиса и словообразования: *DVD-плеер, VIP-клиенты / ВИП-гости, вип-апартаменты, PR-акция / Пи-Ар-акция, пиар-акция*.

В начале 90-х годов XX века В. Г. Костомаров отмечал как новое, доселе невиданное явление в русской письменной речи сращение русской аббревиатуры с продуктивными словообразовательными формантами и образование на их основе новых прилагательных и существительных-наименований лиц: «Как никогда много образуется прилагательных и имен лиц от буквенных аббревиатур, чего строго избегала, по крайней мере, письменная речь предшествующего периода, практически не допускавшая слов типа: *ГАИшник, МИДовец, кагэбэшник, кэгэбистский...*» [1,201]. Речь при этом шла только о русских аббревиатурах либо в редких случаях о семантических кальках заимствований. И если до 80-90-х годов прошлого века такие образования допускались лишь в устной разговорной речи, то уже сейчас

наблюдения над языком СМИ дают нам примеры широкого употребления слов, образованных по данной модели, основную массу которых составляют производные от заимствованных акронимов, включая гибридные. Англоязычные акронимы могут функционировать в их структуре как на кириллице, так и на латинице. Отметим, что именно в гибридных формах наблюдается иногда явление тавтологии, выраженной средствами разных языков, когда второй компонент производной единицы в сокращенном виде присутствует в акрониме, составляющем его первую часть: *VIP*-персона, *CD*-диск, *DVD*-диск, *SMS*-сообщение, *IT*-технология. В английском языке это явление получило название “RAS-syndrome” (RAS – redundant acronym syndrome).

Орфография субстантивных дериватов, в основном, дефисная. Особняком стоят формы *VIP билет*, *VIP зона* (зона *VIP*), *VIP карта*, отмеченные раздельным написанием, и слитные написания: *SMSка*, *PRщик*.

Наблюдения показывают, что от одного и того же инициального сокращения производные могут образовываться разными способами, как и сами акронимы на первом этапе освоения их русским языком могут употребляться в разной графической форме, сосуществовать в виде нескольких вариантов, пока со временем не складывается предпочтение в употреблении одной из форм: *SMSка* – эсэмэска, *CDшка* – сидишка, *PR-щик* – *PRщик* – пиарщик, *ITшник* – *IT-специалист*. Результаты анализа материала показали также, что в последнее время в русскоязычных текстах появляются дериваты от заимствованных (транслитерированных и нетранслитерированных) акронимов, образованные с помощью транслитерированных иноязычных аффиксов (например, суффиксов со значением действия *-ing* или производителя действия *-er*), используемых для образования соответствующих по смыслу дериватов в языке-оригинале: *НЛПер* < *NLPer*; *DJ-инг* / диджеинг < *DJ-ing*. То есть не только сами акронимы, но и их дериваты вместе с исходными словообразовательными аффиксами заимствуются в разной графической форме, включая гибридную. Очевидно, что такой вид *графодеривации* складывается по аналогии с соответствующими процессами в языке-источнике (где они тоже принадлежат, скорее, к языковым новациям, чем к традиционным словообразовательным средствам). Примеры таких образований в русском языке пока немногочисленны, однако позволяют предположить намечающуюся тенденцию деривационного словопроизводства. Такого рода варианты могут дифференцироваться по сферам их употребления: одни из них являются принадлежностью письменной речи, другие же используются преимущественно в разговорной речи или жаргоне (например, компьютерном). Всё это – проявления эволюции словообразовательных моделей, формируемых на основе акронимов и аббревиатур (в том числе иноязычного происхождения), ставшей, несомненно, одной из характерных современных языковых тенденций.

Литература

1. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений за речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – М.: Педагогика-Пресс, 1994. –247 с.

2. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
3. Попова, Т.В. Графодеривация в русском словообразовании конца XX – начале XXI в. / Т.В. Попова // Русский язык: исторические судьбы и современность. III Международный конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. – М., 2007. – С. 230-231.
4. Феокистова, И.М. Иноязычные заимствования в русском литературном языке 70–90-х годов XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / И.М. Феокистова. – Тверь, 1999. – 20 с.
5. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С. 344–382.